

La diffusion du *CLG* dans les pays européens centraux (1916-1930) :
la voie difficile vers la réception et la traduction du *CLG* dans les pays germanophones

Le *Cours de linguistique générale*, édité par Bally et Sechehaye, fut publié en 1916, très précisément le 27 mai 1916 (cf. Sofia 2015 et 2016). Mais les éditeurs n'ont pas chômé à partir de ce jour-là : ils ont continué à travailler avec constance pour assurer une diffusion aussi large et aussi profonde que possible de leur édition, en prenant contact avec les revues susceptibles d'accueillir des comptes rendus (ils avaient prévu une centaine d'exemplaires pour le service de presse ; cf. Sofia & Swiggers 2016 et 2017), en recherchant activement des traducteurs et des maisons d'édition qui voudraient publier une traduction, etc. Parmi les différents cas de figure, l'histoire de la diffusion/traduction du *CLG* dans les pays européens centraux est particulièrement intéressante : à cause de la guerre, et tout particulièrement à cause d'une censure allemande frappant les publications de Payot, la diffusion de l'ouvrage en Allemagne et en Autriche était entravée, et les éditeurs ont dû s'appliquer de manière particulièrement persévérante pour faire entrer l'ouvrage dans ces pays.

On a conservé à la BGE (Ms. fr. 5011) des lettres et des copies de lettres échangées entre Bally et Sechehaye et Payot, ainsi que des lettres envoyées par les éditeurs à la Légation suisse à Berlin, à diverses maisons d'édition et à d'éventuels traducteurs ; à travers ces lettres on peut suivre les vicissitudes de cette histoire. En parcourant ces documents, on comprend – entre autres – quelques raisons expliquant le retard relatif de la réception du *CLG* dans les pays germanophones (cf. Swiggers & Sofia 2016 et 2017).

En analysant ces documents inédits, c'est donc un pan de l'histoire de la diffusion/réception du *CLG* dans les pays centraux que nous tenterons de reconstruire, pour jeter une nouvelle lumière sur la responsabilité de Charles Bally et Albert Sechehaye vis-à-vis du succès du *CLG* au XXe siècle.

Bibliographie

- CHIDICHIMO, A. (2015), « Conscience d'archive et temporalité : Ferdinand de Saussure et l'École de linguistique de Genève ». In J.-F. Bert et M. Ratcliff (éd.), *Frontières d'archives : recherches, mémoires, savoirs*. Éditions des archives contemporaines, Paris, pp. 117-129.
- SAUSSURE, F. de (1916). *Cours de linguistique générale*, Payot, Lausanne-Paris.
- SOFIA, E. (2015), *La « Collation Sechehaye » du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*, Peeters, Leuven.
- SOFIA, E. (2016), « Quelle est la date exacte de publication du *CLG* ? », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, vol. 69 (sous presse).
- SOFIA, E. et P. SWIGGERS (2016), « Le *CLG* à travers le prisme de ses (premières) réceptions », *Cahiers Ferdinand de Saussure*, vol. 69 (sous presse).
- SOFIA, E. et P. SWIGGERS (2017), *Le CLG à travers le prisme de ses (premières) réceptions*. (En préparation).